



「モリカケ問題」 「大迫半端ないって」 etc. 英語で言える? 日本の「旬の話題」

政治・経済から、スポーツ、エンタメまで実にさまざまなニュースが生まれた2018年。今年最後の特集では、「ニュースの総まとめ」をしながら英語表現力のブラッシュアップを目指す。前半は、話題になった新語やフレーズなどを取り上げて、その言葉の意味や背景を英語で簡潔に説明。後半は、五つの重大ニュースを会話形式で紹介する。ピックアップしたニュースには、あなたなりの意見・主張があるかもしれない。ぜひ、自分ならどんな英語表現をするかということも考えながら読んでみてほしい。

Vital Japan代表 小田康之+Vital Japan講師 King Chu

●Vital Japanは日本最大級の英語コミュニティ。毎回200人ほどが参加するVital English(英語勉強会)も東京にて開催している。
<http://vitaljapan.com>

政治・経済

Politics and Economics

いわゆる「モリカケ問題」は、18年3月の財務省による決裁文書改ざんの判明で再び注目を浴び、その後の自民党総裁選でも議論となった。働き方改革では、裁量労働制が悪用されて無制限に働かせられるのではないかと不安の声が高まった。

モリカケ問題

Mori-Kake Scandals:

Two favoritism scandals involving Prime Minister Abe



👉 背景

森友学園の土地取得と加計学園の獣医学部新設に当たり、安倍晋三首相が口利きをしたのではないかと取り沙汰された。首相夫妻とその友人との私的関係、癒着が疑われた二つのスキャンダルは、その頭文字をとり「モリ」「カケ」問題とメディアが総称するようになった。

It **came to light** in early 2017 that the finance ministry had sold a government-owned **plot** of land to school corporation Moritomo Gakuen **at a deep discount**. The land, **appraised** at ¥956 million, was sold for just ¥134 million. **Favoritism** was alleged as it was discovered that Prime Minister Abe's wife, Akie, was listed as an honorary principal of the school planned for the site. Around the same time, the prime minister was **implicated in** another controversy involving government **approval** for the creation of a **veterinary** school in Okayama University of Science. The university is run by another educational entity, Kake Gakuen, whose chairperson is Abe's longtime friend.

語注 **come to light**: 明るみになる / **plot**: (土地の) 小区画 / **at a discount**: 割引料金で / **appraise**: ~を鑑定する、見積もる / **favoritism**: えこひいき、忖度 (そんたく) / **implicate A in B**: AをBに巻き込む、関与させる / **approval**: 認可 / **veterinary**: 獣医の

Footnotes

- 森友問題では、財務省が決裁文書を改ざんし、首相や昭恵

夫人の関与が疑われかねない記述も削除していた。

In the Moritomo scandal, the Ministry of Finance not only altered documents to match Diet testimony but also disposed of records that might have implicated Prime Minister Abe and his wife Akie in the incident.

- 加計学園の加計孝太郎理事長は、長年の安倍首相の友人であり、官邸により特別の便宜がはかられたのではないかと疑われた。

Kotaro Kake, chairman of Kake Educational Institution (Kake Gakuen), is a longtime friend of Prime Minister Abe. The Abe administration was suspected of giving his organization special treatment.

裁量労働制

discretionary labor system

👉 背景

実際の労働時間にかかわらず、労働者に労働時間がゆだねられ、あらかじめ決めた時間を働いたとみなして一定時間の残業代込みで賃金を払う制度。政府は6月に成立した働き方改革関連法に裁量労働制拡大を盛り込もうとしたが、野党の強い反対で見送られた。

In an effort to promote a **flexible** working style, a new law was **enacted** in June. The law seeks to **reduce** long work hours and **guarantee** equal pay for equal work, especially for non-regular workers. One **contentious** part of the law was the expansion of the **discretionary** labor system. Under the proposed expansion, additional types of white-collar workers with high salaries would have **been exempt from** receiving overtime pay unless such pay **was pre-approved**. The expansion was **excluded** from the law when it was revealed that **flawed** data was used in arguments for the proposal.

語注 **flexible**: 柔軟な / **enact**: ~を制定する / **reduce**: ~を減らす / **guarantee**: ~を保証する / **contentious**: 議論となっている / **discretionary**: 裁量の / **be exempt from**: ~を免れている / **be preapproved**: 事前承認されている / **exclude**: ~を除外する / **flawed**: 欠点がある

Footnotes

- 裁量労働制の対象には専門型と企画型がある。専門型は、弁護士や研究職など専門的な職種。企画型は、経営にかかわる立案・調査・分析など発想力が必要な業務。

The discretionary labor system concerns specialists and people with planning-related jobs. Specialists include lawyers and researchers. Planning is a broad category encompassing such work as drawing up proposals, research, analysis and anything relating to management.

- 正規労働者と非正規労働者の格差が問題視されてきた。雇用形態にかかわらず、同じ業務や成果には平等に賃金を支払うのが同一労働同一賃金。

The wage gap between regular and nonregular workers is seen as problematic. The equal-work-for-equal-pay principle requires paying equal wages for the same work and results, regardless of the form of employment.

仮想通貨

cryptocurrencies

👉 背景

主にインターネット上で取引され、専門取引所で円、ドル、ユーロなどの法定通貨と交換することができる。仮想通貨ビットコインが2017年末に急騰。その後、急落し世間の注目を集めた。さらに、仮想通貨取引所を運営するコインチェックから約580億円に上る仮想通貨NEM（ネム）が1月下旬に流出し、大きなニュースとなった。



Cryptocurrencies are making lots of people **see dollar signs**. Major cryptocurrency Bitcoin was trading at a mere 8 cents per coin in mid-2010. By December 2017, its value had **skyrocketed** to an all-time high of almost \$20,000 a coin. **In layman's terms**, a cryptocurrency is a digital currency that uses **cryptography**, which is a system of code, for its creation and transaction. Cryptocurrencies are **decentralized**, meaning that they do not **rely on a third party** such as a bank to hold customers' funds.

語注 **see dollar signs**: 金もうけのチャンスを感じて目がくらむ / **skyrocket**: 急騰する、うなぎ登りに上がる / **in layman's terms**: 平たく言えば / **cryptography**: 暗号手法 / **decentralized**: 分散化した / **rely on**: ~に依存する / **third party**: 第三者

Footnotes

- 不正防止のために暗号技術を用い、ネット上の複数コンピューターで記録を共有・相互監視するブロックチェーンという仕組みで管理されている。

A key technology behind cryptocurrencies is the blockchain, which is a kind of digital ledger that uses encryption to prevent fraud and monitor transactions within networks of multiple computers.

カジノ法成立

Casino law enacted



👉 背景

7月、カジノを含む統合型リゾート実施法が成立した。施設数は当面は全国3カ所まで。複数の地方自治体が誘致を表明している。また、ギャンブル依存対策のため、日本人の入場は週3日、月10日までの制限が設けられた。富裕層の外国人旅行客の誘致への効果が期待されている。

On July 20th, the Diet, Japan's **parliament**, enacted a law allowing the operation of Las Vegas-style casinos in Japan. The law **allows for** the building of up to three casino resorts in the country, **with the aim of boosting** tourism by attracting **wealthy** visitors. Osaka, Wakayama, Nagasaki and Hokkaido have already expressed interest in **bidding for** a casino license. Casinos are considered a welcome **source of tax revenue** as **social-welfare** spending continues to rise due to Japan's **aging population**. Thirty percent of casino revenue will be split between the central government and each casino's host city.

語注 **parliament**: 国会 / **allow for**: ~を許可する / **with the aim of doing**: ~する狙いで / **boost**: ~を押し上げる / **wealthy**: 裕福な / **bid for**: ~に名乗りを上げる / **source of revenue**: 財源 / **social-welfare**: 社会保障の / **aging population**: 高齢化

Footnotes

- ギャンブル依存症対策のため、日本人や日本に住む外国人は入場するのに1日あたり6000円が必要だが、海外の外国人の入場は無料。

As a measure to prevent gambling addiction, an admission charge of ¥6,000 will be levied on both Japanese and foreign residents of Japan. However, visitors from abroad will be exempt from the charge.